Porównanie tłumaczeń Jana 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy więc zjedli śniadanie, mówi — Szymonowi Piotrowi — Jezus: Szymonie [synu] Jana, kochasz mnie więcej [od] tych? Mówi Mu: Tak Panie, Ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu: Karm — baranki Me.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc zjedli obiad mówi Szymonowi Piotrowi Jezus Szymonie synu Jonasza miłujesz Mnie więcej od tych mówi Mu tak Panie Ty wiesz że okazuję czułość Tobie mówi mu paś baranki moje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc zjedli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, (synu) Jana, czy kochasz* Mnie bardziej niż ci?** *** Odpowiedział: Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham.**** (Pan) na to: Karm moje jagnięta.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy więc zjedli śniadanie, mówi Szymonowi Piotrowi Jezus: Szymonie (synu) Jana, miłujesz mnie więcej (od) tych? Mówi mu: Tak, Panie, ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu: Paś baranki me.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc zjedli obiad mówi Szymonowi Piotrowi Jezus Szymonie (synu) Jonasza miłujesz Mnie więcej od tych mówi Mu tak Panie Ty wiesz że okazuję czułość Tobie mówi mu paś baranki moje

---

1) czy kochasz Mnie, ἀγαπᾷς με : cz ἀγαπάω też w <x>500 21:16</x>; w <x>500 21:17</x> dwukrotnie: φιλεῖς με; kontekst wskazuje, że ἀγαπάω i φιλέω używane są w tym frg. zamiennie.

2) bardziej niż ci, πλέον τούτων, l. bardziej niż te : formy zaim wskazującego οὗτος dla rm, rż i rn w gen. lm są identyczne. W pierwszym przypadku Jezus mógłby nawiązywać do zapewnień Piotra z <x>470 26:33</x>; <x>480 14:29</x> (por. <x>490 22:33</x>; <x>500 13:38</x>) lub do jego skoku z łodzi, by wpław przypłynąć do Jezusa (<x>500 21:7</x>); w drugim – do powrotu Piotra do zajęć rybaka: <x>500 21:3</x>, por. <x>480 10:28-29</x>.

3) <x>470 26:33</x>; <x>500 13:37</x>

4) kocham Cię, φιλῶ σε, to samo słowo <x>500 21:16</x>, 17.

5) jagnięta, ἀρνία, l. owieczki.